



我是族語廣播人

私は民族語の放送人

I Am An Aboriginal-Language Broadcaster

文・圖 | Cihek · Dongi 林祝素蘭 (國立教育廣播電臺、花蓮希望之聲節目主持人)

我的部落

在花蓮縣馬光復鄉馬太鞍部落，樹豆的故鄉，一個美麗且充滿綠意的阿美族部落。我的族名叫姑荷·茹妮，Cihek · Dongi，是一個很普通很平凡的女子，沒有什麼遠大的理想，有的只是一股傻勁、一股對原住民母體文化的關懷與熱愛，是一個典型樂天知命型的Pangcah孩子。我是這樣一位開朗樂觀的阿美族女孩，憑著這樣一股與生俱來的熱情和活力，為了推廣阿美族傳統，為原住民族文化盡一份心力，我毅然決然地踏入了族語廣播的世界裡，開始了我的原住民族語廣播人生涯！



阿美姑荷在教育電台主播檯。

廣播工作

使我認識族語的重要性

在加入廣播工作時，我才發現這個工作具有相當多的挑戰要克服。對我而言，一開始接觸原住民族語廣播事業時，最難克服的問題就是語言轉換的問題。在那個時候，剛開始透過廣播播報族語時，我常常會遇到突然需要轉換成漢語的情況，在這個時候，由於從族語到漢語之間文法的轉換，常

常使我的口條難以在最短的時間適應、流暢的變換，以至於造成「口齒不清」的尷尬情況，常會使聽眾誤會、難以明白我想要表達的語意。從一個從來沒經歷過廣播工作的「素人」一路走來，在跌跌撞撞的經驗中一路記取教訓、努力學習，我深刻的感覺到族語的重要性，以及自己發揚阿美族語的責任與使命。這樣的感受可以從一次的廣播經驗說起。



105年廣播金鐘得獎會場排灣小蔡及阿美姑荷。



105年金鐘獎頒獎典禮阿美姑荷與莎蜜(右)。

在某一天的廣播中，有一則新聞的內容是關於原民會推廣「原住民微型經濟活動」，也就是所謂的「微笑貸」，就是政府為了提供原住民房屋裝修、教育就學、出國留學、醫療費、購置生產設備、租用營業場所或營運週轉金等資金融通之用的一個計畫。為了對族人解釋這個計畫的內容，在漢語語意難以讓族人理解的時候，我馬上可以使用族語補充漢語表達時的不足之處。透過族語提醒族人們：「申請這一份貸款是要償還的（不是無償提供），需要年滿20至65歲，而且申請時需要注意自己的信用狀況，無不良票債信用紀錄，才能順利申貸喔！」透過族語表達，對於部落裡慣於聆聽、使用族語的長輩而言，比較親切，且容易使他們理解各種政府推廣的福

利，才不至於讓自己的權益平白無故的失去。

在廣播的經驗中，我也發現：同時使用族語與漢語，這種「雙語同時呈現」的表達方式好像比較有趣，而且年輕人也會比較容易接受，廣播的效果與表達才有可能「年輕化」，而更貼近青年族人朋友的胃口。透過族語廣播工作，我從身為廣播主持人地身份裡，找回了自己的文化認同。我漸漸地從普遍使用漢語的社會文化中，找到了回家的路，找回阿美族原鄉傳統的意義與價值。因為族語廣播主持人的工作，讓我找回遺忘了很久的阿美族語，也因為廣播主持人的工作，使我了解自己的責任，讓我知道如何透過族語而發現「它」的價值，因為廣播是沒有畫面的，所以使用族語比率及在漢語族語之間的轉換

從一個從來沒經歷過廣播工作的「素人」一路走來，在跌跌撞撞的經驗中一路記取教訓、努力學習。我深刻的感覺到族語的重要性，以及自己發揚阿美族語的責任與使命。我從廣播工作裡，找回到了回家的路，找回阿美族原鄉傳統的意義與價值。



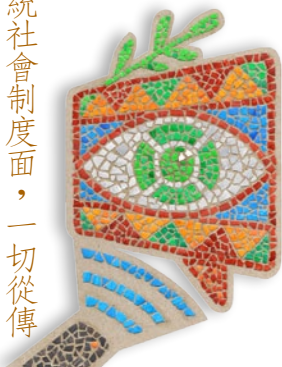
就變得很重要。因為族語廣播主持如果是像教學口譯，呈現就會變成很單調，畢竟它沒有畫面嘛，又不像電視節目可以有影像去補充語言上的不足呀！

廣播工作使我重新找回自己也看見原住民文化的內涵

聊聊我所主持的節目經驗吧！我在台北電台原住民專屬頻道主持有關都市原住民婦女節目。我主持這個節目，是期



語言是文化的鑰匙，了解語言又能如何深入文化的核心，又如何能傳承先人代代相傳的智慧精髓。這些不是在學校所能學的，而是應該回歸到部落傳統社會制度面，一切從傳統智慧的文化養成開始，沒有這些的支撐，我們將成為一個失根的民族。



望透過自己在部落的記憶去聊聊生活中的大小事，也可以透過這些生活經驗陪伴在都市裡打拼的族人婦女們。原住民婦女離開部落來到都會區，一定期待能有個熟悉的聲音和陪伴的好朋友，婦女結婚後一生的希望都寄託在家庭，但是壓力也來自家庭，因此婦女的解放必須要從改變女人的地位開始。隨著社會的快速變遷，婦女運動必須有能力重新定義，改變女人和家庭的關係，例如親子關係、夫妻關係、婆媳問



阿美姑荷與部落家族合照。

題、家庭經濟問題及婦女健康，進而改變女人的命運，以探討當前原住民婦女在不同家庭文化中面對社會問題以及原住民婦女在家庭中的弱勢地位，讓居住在都會中的原住民家庭即使歷經黑夜與壓力，仍能透過廣播的陪伴，鼓勵婦女朋友們以新的觀念面對家庭，擺脫傳統角色對婦女造成的壓力，創造更美好的生活。透過廣播使用族語，讓我自己能發揮微薄的貢獻，可以陪伴在都會區生活的族人們囉！這是在台北電台「美麗媽媽」節目的主持角色。

我自己因為主持許多種類的廣播節目，因此學習到各種不同的經驗。我另一個節目在國立教育廣播電台和我的師父排灣族小蔡（蔡文祥）一起聯合主持。因為常在節目使用阿

美語，我發現排灣小蔡因為常常聽我使用阿美語，最後竟然聽阿美族族語比聽排灣族族語更容易！哇！原來營造族語的環境，透過廣播真的可以滲透到人們的生活裡耶！國立教育廣播電台在全國都能收聽，這使得族語更能深入台灣各個角落裡。有一次節目開放call in，另一頭是台東的阿美族獨居媽媽，因為我的族語發音讓長者很安慰不孤單，接到聽眾阿美族媽媽在電話那頭使用族語鼓勵「姑荷」，當時的震撼，使我知道族語廣播主持人的責任很重大，廣播的魅力其實一點一點地影響著原住民，也影響著更多民族，因為我的廣播工作也是一點一點地介紹著16族原住民不同文化。

在我自己故鄉花蓮的廣播主持節目是我最喜歡，也是



105年金鐘獎馬太鞍部落慶功宴與立法委員高潞·以用(左)及吳明修(右)合照。



阿美姑荷在台北廣播電台主持節目。

最令我充滿熱情的工作。畢竟，每一個族人離開自己故鄉以後，當自己有一點點小成績時，都很想為自己故鄉服務，這種心境很強烈。我和排灣族小蔡在花蓮希望之聲廣播電台有聯合主持的節目，其中特別規畫在地的原住民文化內容，其實錄第一集節目時，心情非常高興，就好像遊子回到自己家那麼自然舒服，當然排灣小蔡當時感覺到我是在帶著大家一同認識花蓮的原住民。節目開場的阿美族語問候語也讓族人們感覺親切。在花蓮希望之聲廣播電台節目的規畫也讓我成長最多，因為地利之便，我可以認識更深層的文化，因為自己廣播使用族語的頻率很多，使我更熟悉族語，因為常

使用族語，我可以當長者的翻譯員喔！廣播工作讓我找到且看到原住民文化的內涵。

廣播使我認識語言是文化之鑰

我從事廣播工作已經10年了，這一段漫長時間的學習，我不斷充實自己的母語文化，更堅定這是我一生的目標，因為我認為族語是文化傳承的命脈。這些年或播報或聆聽，我有著很深的體會。我們的語言

意涵竟是那麼的豐富，文化的厚度是那麼的深奧啊！因此我清楚知道，一個民族語言的消失，等於就是一個民族的文化的消失。語言是文化的鑰匙，不了解語言又能如何深入文化的核心，又如何能傳承先人代代相傳的智慧精隨。例如：祭典、儀式、禁忌、歷史、傳說、歌謠……等等。這些不是在學校所能學的，而是應該回歸到部落傳統社會制度面，一切從傳統智慧的文化養成開始，沒有這些的支撐，我們將會是一盤散沙，未來恐怕成為一個失根的民族。讓我們一起共勉之。◆



Cihek · Dongi 林祝素蘭

阿美族，1965年生。國立空中大學畢業，佛光大學碩士學分班。現任國立教育廣播電臺「有原來相會」節目、花蓮希望之聲「阿美雙鳳」節目、Aliyang網路廣播節目「媽媽小姐」節目、花蓮希望之聲「Mapolongkita原來在一起」節目主持人。2008-2016年間多次入圍、榮獲廣播節目金鐘獎。2016年以「原來在一起」榮獲廣播金鐘獎「社區節目獎主持人獎」。